

Ku wown biyuke

Ku wown biyuke
nikwe ukannuhwan amin madikte
ariknebdi inurikyene,
(warukma, kamuw, kayg)
hawata ukannuhwan umin wis amadgaya inin,
(uhiyakemni akak uwakemni)
in ka akkaka akisyavriknama akiw
ewka awen wownavrik.

Ku wown biyuke
nikwe madikte amadgaya inin,
(parahwokwa, warik, puwiknebdi akak ahavwi)
in ka kinetihwaka nimin akiw,
akak uhiyakemni payak akak uwegewni
mmanawa in kuwis menwe.

Ku wown biyuke
in ke wotbe pahayku lapot sabukwiyebe.
Nikwe hiyeg amedgenevwi inin
awetuvye pukuha
ku samah wowskawniy ay amadga inin.

Ku wown biyuke,
unetni adah kiyathaki akak amnihka
unetni adah kayahka akak batekka
wavan, westwa, unetni, uviryepkawni,
amekenegben gikehnikis
in ka kinetihwakati nimin akiw.

Ku wown biyuke
— aa, ka aynsima iwit kuwis biyuke,
ka aynsima iwit biyuknene akiw, kewa
pahak waruwbe bekbetepka aritnanyuvwi
nikwe wahawkrivwiy gikuvimnakis
tinwohawsepka adah avavyekwa
in ke igiskabe ku pariye wis biyukse
adah avavyekwa.

© Aldiere Orlando, 2016

Se perdermos a nossa língua

Se perdermos a nossa língua,
então todo o nosso conhecimento
das coisas que estão acima no céu
(estrelas, sol e lua)
e das pessoas que vivem na terra (nossos
pensamentos e sentimentos mais profundos)
não será mais expressado da forma adequada
se perdermos a nossa língua.

Se perdermos a nossa língua,
então tudo no mundo
(mares e rios, animais e plantas)
nunca mais será articulado
com nossa sabedoria e nossas percepções
pois elas já teriam desaparecido.

Se perdermos a nossa língua,
Será como uma porta que se fechará para sempre
para os povos do mundo
que nunca entenderiam
como nós vivíamos aqui na terra.

Se perdermos a nossa língua,
nossas palavras de respeito e amor,
nossas expressões de dor ou felicidade,
nossas canções, nossas histórias, nossas preces,
as realizações dos nossos antepassados
nunca mais serão contadas.

Se perdermos a nossa língua
— e muitas línguas já foram perdidas
e muitas já estão desaparecendo,
como espelhos quebrados em pedacinhos —
as vozes dos nossos antepassados então
serão dessa vez silenciadas para sempre
e perderíamos uma grande riqueza
para todo o sempre.

Tradução de Simoni Valadares e Diana Green

If our language is lost

If our language is lost
then all our knowledge
of things above
(stars, sun, and moon)
and our knowledge us humans on earth
(our thoughts and our deepest feelings)
will not be properly expressed again
when our language is gone.

If our language is lost
then everything in the world,
(seas and rivers, animals and plants)
may never again be spoken
with our understanding and insights
for these will have already vanished.

If our language is lost
it will be as though a door were closed
to the peoples of the world
and they will never understand
how we lived here on earth.

If our language is lost
our words of respect and love,
our expressions of pain or fondness
our songs, our stories, our prayers,
the accomplishments of our ancestors
will never be spoken of again.

If our language is lost
(Oh, many languages are already lost
and many more are almost lost,
like mirrors forever shattered)
then our ancestors' voices will be
silenced forever and ever
and a great treasure will be
forever lost to us.

Translated by Diana Green

Ihcuac thalhtolli ye miqui

Ihcuac tlahtolli ye miqui
mochi in teoyotl,
cicitlaltin, tonatiuh ihuan metztli;
mochi in tlacayotl,
neyolnonotzaliztli ihuan huelicamatiliztli,
ayocmo neci
inon tezcapan.

Ihcuac tlahtolli ye miqui,
mochi tlamantli in cemanahuac,
teoatl, atoyatl,
yolcame, cuauhtin ihuan xihuitl
ayocmo nemililoh, ayocmo tenehualoh,
tlachializtica ihuan caquiliztica
ayocmo nemih.

Inhuac tlahtolli ye miqui,
cemihcac motzacuah
nohuan altepepan
in tlanexillotl, in quixohuayan.
In ye tlamahuizolo
occetica
in mochi mani ihuan yoli in tlalticpac.

Ihcuac tlahtolli ye miqui,
itlazohticatlahtol,
mehualizeltemiztli ihuan tetlazotlaliztli,
ahzo huehneh cuicatl,
ahnozo tlahtolli, tlatlauhtiliztli,
amaca, in yuh ocatcah,
hueliz occepa quintenquixtiz.

Ihcuac tlahtolli ye miqui,
occequintin ye omiqueh
ihuan miec huel miquizqueh.
Tezcatl maniz puztecqui,
netzatzililiztli icehuallo
cemihcac necahualoh:
totlacayo motolinia.

Cuando muere una lengua

Cuando muere una lengua
las cosas divinas,
estrellas, sol y luna;
las cosas humanas,
pensar y sentir,
no se reflejan ya
en ese espejo.

Cuando muere una lengua
todo lo que hay en el mundo,
mares y ríos,
animales y plantas,
ni se piensan, ni pronuncian
con atisbos y sonidos
que no existen ya.

Cuando muere una lengua
entonces se cierra
a todos los pueblos del mundo
una ventana, una puerta,
un asomarse
de modo distinto
a cuanto es ser y vida en la tierra.

Cuando muere una lengua,
sus palabras de amor,
entonación de dolor y querencia,
tal vez viejos cantos,
relatos, discursos, plegarias,
nadie, cual fueron,
alcanzará a repetir.

Cuando muere una lengua,
ya muchas han muerto
y muchas pueden morir.
Espejos para siempre quebrados,
sombra de voces
para siempre acalladas:
la humanidad se empobrece.

When a tongue dies

When a tongue dies
things of heaven,
sun moon and stars;
the thoughts and fears
of humanity
are no more reflected
in that mirror.

When a tongue dies
all that is in the world,
seas and rivers,
animals and plants,
can be neither thought nor said
since both sight and sound
are no more.

When a tongue dies
then is shut
to all the world
a window, a door,
a glimpse, a peek
a different sight
of what lives, has being on earth.

When a tongue dies,
its words of love,
songs of pain and longing,
lays of old,
old tales, speeches, prayers,
no longer may anyone say,
whomsoever they may be.

When a tongue dies,
and many will have died
and many will die.
Mirrors forever cracked,
the murmur of voices
forever silenced:
impoverishing all people